Avant-propos

Ce livre est le fruit d'un long travail de lecture, de comparaison et de vérification.

J'ai puisé dans les travaux d'historiens, de philologues et de théologiens qui, depuis plusieurs siècles, se sont penchés sur la transmission et la traduction de la Bible. Leur érudition m'a guidé, mais je n'ai pas pris leurs affirmations pour des certitudes : je les ai confrontées, croisées, mises à l'épreuve.

J'ai corrigé des erreurs de dates, des interprétations douteuses, des idées reçues souvent répétées sans retour aux sources. Et surtout, j'ai ouvert les bibles anciennes, une à une, pour lire ce qui s'y trouve réellement, sans me contenter de citations de seconde main.

À la fin du livre, le lecteur trouvera une bibliographie des ouvrages qui m'ont accompagné tout au long de cette recherche.

Ce travail s'est peu à peu transformé en une aventure passionnée et passionnante, où chaque

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com

page imprimée révélait une voix, un choix, un combat. J'espère que ce récit en garde quelque chose, et qu'il donnera à d'autres le goût d'ouvrir ces textes, d'en écouter les échos et d'en interroger les traces.

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com

Introduction

Se plonger dans l'aventure de l'histoire des traductions de la Bible est essentiel. Chaque traduction est le reflet d'une époque et d'un contexte culturel particulier. Ainsi nous comprenons comment les croyants d'hier ont interprété leur foi et comment ils ont voulu transmettre le message biblique à leur génération. En parcourant cette histoire, nous voyons comment les enjeux théologiques, politiques et sociaux ont influencé la manière dont les textes de l'Écriture ont été compris et relayés.

Cette étude permet aussi d'éclairer les débats contemporains sur l'interprétation des Écritures. Dans un monde où les opinions sur la foi sont souvent polarisées, comprendre le parcours des traductions peut offrir un point de vue nuancé. Cela rappelle que les croyants ont toujours été confrontés à des défis d'interprétation et de transmission de leur foi. La diversité des traductions reflète cette richesse d'interprétation. De plus, l'histoire des traductions est un témoignage de la quête de liberté

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com

religieuse. Des générations de croyants ont lutté pour avoir le droit de lire et d'interpréter la Bible dans leur propre langue. Cette quête a souvent été accompagnée de tensions et de conflits, mais elle a également conduit à des avancées significatives en matière de droits individuels et de liberté de conscience. Aujourd'hui encore, elle nous invite à réfléchir à l'importance du droit de lire et de discuter librement des Écritures.

Enfin, dans un contexte moderne où les croyances évoluent et où la spiritualité prend de nombreuses formes, l'étude des traductions de la Bible nous invite à réfléchir sur notre propre relation à l'Écriture. Cela nous encourage à considérer la façon dont nous comprenons et appliquons ces enseignements dans notre vie quotidienne.

En somme, l'histoire des traductions de la Bible en France est bien plus qu'un simple récit d'adaptation linguistique. Elle est le reflet de luttes pour la foi, la langue, la culture et la liberté. Comprendre cette histoire nous aide à apprécier la richesse du message biblique, tout en reconnaissant les contextes variés dans lesquels il a été reçu et compris au fil des siècles.

En explorant cette histoire, nous découvrons les efforts de ceux qui nous ont précédés ; nous engageons aussi un dialogue vivant avec notre propre foi et notre compréhension de la spiritualité dans un

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com

monde en constante évolution. La Bible, tout en étant un texte ancien, reste pertinente et vivante, invitant chacun à plonger dans sa richesse et à en découvrir les profondeurs pour mieux nourrir sa propre vie spirituelle.

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com

Table des matières

Avant-propos 7

Introduction 9

1. Comment la Bible se mit à parler français : l'œuvre des humanistes 13
Du latin au français 13
Les premières traductions manuscrites en français 15
La Bible historiale *et la Vie de Jésus* 16
Érudits et humanistes de la Renaissance 18
Érasme 19
Encore catholiques ou déjà protestants ? 26
Guillaume Briçonnet 26
Lefèvre d'Étaples 28
François Vatable 29
Le diocèse de Meaux au début du XVI^e^ siècle 30
État du diocèse de Meaux en 1517 31
« Le cercle », « groupe » ou « cénacle » de Meaux 33
Les activités du groupe de Meaux 34
Le Nouveau Testament en français 37
La lutte avec la Sorbonne 38
La dispersion 41
La première Bible complète en français 41

2. La Bible d'Olivétan : fondement de la foi protestante 43
Guillaume Farel (1489-1565) 43

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com

Pierre Olivétan (1506-1538) 45
Les vaudois 47
Le travail de traduction 49
La Bible terminée 52

3. La Bible de René Benoist, une œuvre contestée 55
Les débuts de René Benoist 55
Un personnage politique 57
Ses convictions 57
Pourquoi pas une traduction catholique de la Bible ? 58
La mise en œuvre de la traduction 58
Accueil et controverse 60
L'homme derrière son œuvre… 63
Quel avenir pour la Bible de René Benoist ? 65
La Bible de 1550 66
La Bible de 1578. René Benoist en filigrane 68
La garantie du succès 69

4. L'héritage catholique. Le XVII^e siècle : de la Bible de Louvain à la Bible de Sacy 73
La Bible au XVII^e siècle avant Sacy 73
Le Nouveau Testament d'Amelote 75
D'autres révisions de la Bible au XVII^e siècle 79
La Bible de Port-Royal 79
Le contenu de la Bible de Port-Royal ou de Sacy 81
Une édition mouvementée 83
La paraphrase : une autre façon de dire le texte 90
Autre Bible paraphrasée, celle du R.P. de Carrières 93
Que devient la Bible de Sacy au XIX^e siècle ? 93
Le grand virage 95

5. L'héritage protestant 99
La Bible originale de Sébastien Castellion 99
Une Bible pour tous 101
Une édition sans lendemain 104
David Martin, une trajectoire de foi et de résistance 106
Un contexte dramatique 106

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com

Le début d'un itinéraire douloureux 107
David Martin à l'œuvre aux Pays-Bas 109
La Bible dite « de David Martin » 110
Une nouvelle édition 112
David Martin, l'enseignant. Son héritage 113
La Bible d'Ostervald 115
Révisions de la Bible d'Ostervald au XIX^e siècle 116
Les nouvelles traductions protestantes 119

6. Une nouvelle démarche 121
La source 122
La cible 123

Courte bibliographie d'ouvrages en français 125

L'auteur 129

© Excelsis – Tous droits réservés – XL6.com